

CHAPTER VIII

SUMMARY

It remains to indicate the probable historical relations between the languages which we have now passed in review.

(1) The Druids and their pupils studied an obsolete form of the Goidelic language, because certain sacred hymns, which they considered it important to know by heart, were composed when that stage of the language was the tongue of common speech. The contemporary colloquial dialects had travelled so far from the language of this traditional literature, that the knowledge of the latter gave to the Druidic caste a convenient and useful means of secret communication among themselves. This secrecy they artificially enhanced by various cryptological devices.

(2) The tradition of the usefulness of a secret language survived the Druids and their system; but as the pagan traditional hymns could not be cultivated under Christian auspices, the Druidic secret language passed out of use. The Christian teachers endeavoured to fill its place by an artificial perversion of Latin ('Hisperic').

(3) The underworld of Irish society, composed to a large extent of the dregs of an aboriginal population, may have preserved some fragments of an earlier speech, which, with the addition of *argot* words such as are current among people of the illiterate classes all the world over, would be a secret possession of not inconsiderable practical utility to these down-trodden castes. This Babylonish hotchpotch (to which we may accord a theoretical existence, although no formal records of it are preserved) we shall for the moment call the 'Serf-speech'.

(4) The works of Isidore, Capella, and Maro; the necessity of studying biblical and other ecclesiastical literature in a foreign tongue (Latin); to say nothing of the difficulties presented by juristic and other recondite literature of native production; stimulated a certain amount of practical and theoretical language-study among the learned, in monastic and other circles. The result of this is seen in such compilations as *The Scholars' Primer* and the glossaries of Cormac mac Cuillenāin and others.

(5) Linguistic affectation being 'in the air', so to speak, school-

boys in the monastic schools developed a jargon of their own ('Bog-Latin'). This is a common phenomenon, in ancient and in modern times. Every public school has its own language—or to speak with stricter accuracy, its own vocabulary, foisted upon and adapted to the accidence and syntax of the mother-tongue of the pupils. 'Bog-Latin' is much more formal in its construction than the haphazard modern slang vocabularies, and probably had a longer life. It is highly probable that some of the words of this mediaeval schoolboy jargon were borrowed from the 'Serf-speech': schoolboys of all generations associate with such members of what used to be called 'the Lower Orders' as possess enviable mechanical, fishing, trapping, or other accomplishments, and often perturb their respectable kinsfolk by the vocabularies which they acquire from them.

(6) All arts and crafts have a technical terminology of their own, unfamiliar to non-initiates: and their practitioners develop this artificially, the better to preserve their secrets. Masons and Tinkers did so in Ireland.

(7) The Mason speech was an Irish tradition, and followed Irish in accidence and vocabulary. So far as the recorded fragments permit us to judge, it resembled the language of a modern public school, in that it consisted of a limited number of alternative words for common things—especially things pertaining to the mason's craft, but not exclusively so—substituted for the corresponding words in the legitimate language of the country. An Irish mason might say something entirely in Irish, about 'a knife'; only, instead of *sgian*, the Irish for 'knife', he would say *glaidín*. So an English schoolboy at one particular school might say something entirely in English about 'a bath'; only, instead of the word *bath* he would (if I am not misinformed) say *tosh*.

By an unfortunate fatality there are very few words in the recorded Bēarlagair na Sāer vocabulary with meanings for which we have equivalents in Bog-Latin. If there were many, and these shewed a number of similarities, we might reasonably take these to be *borrowings* in Bog-Latin, and *survivals* in Bēarlagair na Sāer, from the 'Serf-speech'. I can find only three such coincidences:

	Bog-Latin	Bēarlagair na Sāer
<i>cat</i>	caipist	cnāpach
<i>hand</i>	luis	lais
<i>word</i>	bercon	bulcan

(8) At the dissolution of the monasteries, the inmates of the religious houses were thrown out to fend for themselves. Those

who had cultivated artistic handicrafts during their monastic life, might find themselves obliged, *faute de mieux*, to ally themselves with bands of itinerant tinkers. These vagrants may have used fragments of the 'Serf-speech': and we may reasonably see 'Serf-speech' words in the short list (*ante*, p. 119) of elements common to Bog-Latin and Shelta. The broken-down scholars repaid their hosts by enlarging this casual vocabulary with artificial inventions, which needed scholarship for their contrivance; thus strengthening their hands in the bitter struggle for existence. English gradually ousted Irish, but the artificial vocabulary remained; it merely changed its setting. So we can imagine the schoolboy mentioned above, packed off to France to learn French, and saying to a companion, 'Il me faut prendre mon *tosh*'. It would be psychologically natural for him to express himself in this way. In the first place, to represent 'tosh' by 'bain' would require the mental effort of a double translation (*tosh*—*bath*—*bain*); in the second place, the speaker, consciously or unconsciously, is naturally using a mixture of two languages (English + Jargon) and he feels cramped if he cannot continue to do so (French + Jargon). But as neither he nor his interlocutor knows any second Jargon, they perforce retain the words of the original Jargon. In such a way as this we may explain the complete anglicization of the setting in which the specifically Shelta words now find themselves. They have been transferred untranslated from their original Irish setting.

Thus we may glean—precariously—a few words of the theoretical 'Serf-speech' from a comparison of these vocabularies; but of its accident and syntax one fact only emerges, and that fact is quite remarkable. This lost language had no personal pronouns, and supplied their place with a possessive pronoun and a substantive. It cannot be a coincidence that this periphrasis is used in all three languages: *mo tuillsi* in Bog-Latin, *mo yĩlša* in Shelta, *mo vousa* (*mhūs-sa*) in Bēarlagair na Sāer. 'Tuill' and 'D'il' are probably corruptions of the same word, whatever it may have been—I do not accept the suggestion that it has anything to do with the Irish *toil* 'will', simply because 'my will' seems a very unnatural expression for 'myself'. The Bēarlagair na Sāer word, *mys*, is incompatible with these; but this need not cause us any perplexity. Just as different speakers may call the same person 'a poor old soul' and 'a poor old body', so there may have been more than one word which could stand for 'self' in the 'Serf-speech'; this, in any case, was doubtless a jargon of many dialects, as formless as any conceived of by the author of *Hudibras*.

APPENDIX

AN ENGLISH-JARGON VOCABULARY, FOR COMPARATIVE PURPOSES¹

English	Bog-Latin	Shelta	Béarla-gair na Sáer
a, an		a, an	
abbot	eorosnach		
able		grábalta	
above	tinnechuas	swurt	ös
across		hal	
[adverbial prefix]			co
advice		luba	
afraid		agétul	
after		ar	
again		yírt, ayírt	
ale	roinn, collscoin	šl'an	
alive		atá'p, táp, tápá	
all		goiḡil	
all the more		at'omier	
also		stěš	
altogether	henir		
always	dobethagres		
and		a, and, stěš	is, agus
Anne		Grunles	
another		ala, ela, ērpa, ly	
anus	tionnor	tūr	samhar, tūr
anvil		smugal	
anyone	niec, nionac		
apple	bloa	grūla	
arise	tinbuid ('which arises')	grē	
around		sūl'a	
arrest		salk, solk	
artisan	cerbele		mar
as			
ashes		šlōh'a	
asleep		kuldrum	
ass		gasal, grasal, kuri, molson, meilor, nagat	

¹ Compound expressions and periphrases (e.g. Shelta *bog asturt* = assume) are as a rule omitted from this vocabulary. The eleven additional words in the Bog-Latin vocabulary (292-302) are not included, as well as the following words of doubtful meaning: aneolsin, certlus, certrann, fairc, groithial, idluisne.

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlaigair na Sàer
at at all at his aunt awaken away axe	henir	a, aga abúrt granta grúskal awást šarker	a gā
B, the letter baby back backward bacon	drogmall	sul'an nup aráš, agréš sugūn	bē
bad bad woman badness	ur	g'ami, g'amox g'amiaθ	dofai gudth
bag bald ball	munchaol	lampa, rubög	lūsēad
ball bargain Barlow barn basin basket		surgon N'ikair sg'iból, šk'ibl'in sriš, šriš risbat, rūski, skipsy losport	cruinneacān
bastard be, I would be, it would be, may it not beard beat beat, you would		grīsög, grēsol slim, lóber	bēinn bhíoch nāra coiseadramān
beautiful bed bed-cover bee beer before beg beggar	ailmin sgeng berrech bibe	bura, buri li rán'al, sinál axíver g'ég g'ég'ra, yūk'ra, g'ūk'ra, d'ūka	clapuach long-shuain
begging behind bell belly below belt beside bible big	haiscis tinnichis	nup, mwēn'a šlug talop salta, slāska l'im g'ilixon tóm, tom	caha

English	Bog-Latin	Shelta	Béarla-gair na Sáer
bigness		tomiaθ	
binding		n'akul	
bird	luathan	grēt'in	
bit		milk, kūt'i	
bite		luš	
black	bedhb	medel, gūt	
blacksmith		gūtena	
blanket		lampēid'	
blessing	betchennacht	mun'iaθ, nūs	
blind	goll	lud	
blood		liba	
blue		sorm	
boar		subax	
boat		kara	
body	troicit		coine
bog	ruodmarg	nōb'ri, ged	
boil		t'ērp, t'ēlp	tnūthughadh gahegan
bond, wrong			
bone	coich		
bonnet		enax	
book		g'ilixon	barcān, leabhracān
boot		strod, gulima	
bottle		drīper, subōl, šud'el	
bowl		brikler	
box		rubōg	
box (tinker's)		gruska, mer'gin	
boy	geitheille	sūbl'i, sūbl'in, šam, grākin, šarpōg, siblīn, l'ogax	geabēis
Boyne		Srōn'e	
brass		granlum, n'ākiš rēglum	
brave		topa	
bread		pek, dura, dād'e	
break		klisp	
break wind		prask	
breakfast		sragāsta	
breeches		brogies	
bridge		grē-ed	
Bridget		Rībin, Grisod	
bridle		n'ūkal	
bring	gortinne		
Britain	Ondlosbu		
brogue			cuanōg
brooch		gin, bīn-chit, bīn-l'ūr'	
broth		simi, mantri	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlaigair na Sàer
brother	bertrosar	šàkr	comh-èis
bucket	muadailm	n'āka, ruket	
bud		koldni	
budget		lampòg	
bull		garo, goro, bovi	
burial		sori	
burn		skurlum	
bury	onncaill		
bush		skraçò	
butter	iodamm	lat'rum, oid, aid	euch
buttermilk	brasach	g'ami elima	
button		skoi, sripa	
buy		kari	
C (the letter)			cae, cē
cabbage		kāb	cabrūl
cabin		lobān	
<i>cacare</i>		kun'í	
cake	betroisgenn	srāç	
calf	buiglēn, duraibind, adaurutan	b'in'í blānòg	
call (name)		šeb, šib	
can		ng'aka, n'āka, çurín	
candle		blinkam, n'okul	scaochlong
cap		enax, hālor, k'ēdi, rabéd'	
car		lorc, rāg	
card		roiça	
carry		med'ri	
cart		skriv	
cat	caipist	kripa, kripuç, kut'er, maksti	cnāpach, cnāpaire
catching		bagail	
Catherine		Srat'rin	
cease		get	
chain		n'ok'lur, slang	
chair		kaihed, saiher	siske
chapel		grēpul	cabrōseò
charm		gris	
cheese	gortrus	kasin	
chewing		grēt'in	cāineadh
chicken		gāt'rin, goiçera,	mearulān
child		kon'in	
chimney		griml'or	coistreamān
choke		grata	
christen		risp	
church		ligi, maçal	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sáer
clean		nalk, nolk, nalki	
cleric, clergyman	caill, clitach, cliath	kom, kombat, krimašt	borb
clerk		sraiḡa	
clever		šark'	
cloak		šláka	
clock		horer, yūr	
close, closing	durunad	kurlim	
cloth		sragon, srāgon	
clothing, clothes		d'ūḡ, t'ūḡ	rochān
coal		blaci	
coat		grifin	
coif		b'anag	
coin		gored	
<i>coire</i>		spurk	
cold		gwōp	
colour		got'a, gát'a	
comb	maincir	rīk, rīrk	
come, to	toiriadai, toraitne	tōri	
common	colluicenn		
company [comparative, prefix of]		sud'ata	dāil ghes
condiment		granlum	
conduct, to		lag	
Connacht		Mwikamo	
constable			cearnōg
contain		bwikad	
contest, a	betlim		
cook		t'ērp	tnūthughadh
copper	onduenne		
copulation	colluisuid		
Cork (city)			Alptiarpach
corn		brauen	
corner		lūk	
counterfeit		skrīn	
country		munk'ri	
courtship		rud'uaθ	dercu
cow	bethan	blānōg, gov'li, mūrīn, dunik	fearbach
craftsman	cerbele		airig
cream		smentena	
credit		cuk	
Crosby		Srāḡū	
crown (5s.)		bul	
cry out		lugil	
cud (of cow)			ciobhar
cup	coillsge, eonann	brikler, grupán, maḡon	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlaigair na Sáer
curds	gortgruth	grug'im	
curse	metchennacht	laburt	
cursed		grāfša	
cursing		šorknes	
custom	etaingi		
cut, to cut		šark	
cutter		šarker	
dance, dancing		m'auso	damhsamān
dark of night		dolimi	
daughter		šerkū, lad'n'aχ	
day		tān, talósk	meabhlad
day, working			nūnlig
daylight		bīn-lightie	
dead		tarsp	
dear			bī
death			seic
decent		m'aunes, skrāl	
deer	orail (osail)		
demolish		sakel	
depart		misli	
devil		mīder, mīdril	biadal
devilment		mīderal	
died	rothinnicht bas		
dine		brāsi	
dinner		grīt'i, grīt'ēr, grīnt'ūr	carran
dirt, dirty		ladu, lodaχ, glodaχ	sead
dish		līspa, sraskīn, slāta	
ditch		klaiton	
division	durlus		
do, to		grēdi	
doctor		krōker, misler, gloχ srugad', sugad', sikdūr'	
dog		goithean, kam'ra	cuithire, scuifreachān
done		srēk, srīk	
donkey (see ass)			
door		rodus, d'iger	
down, downward		širt, aširt	
drawers		karnag	
dress		grūna	
dresser (furniture)		mišūr'	
drink (draught)	doib	gāter, škimiš, sringan	dīogla
drink, to	edmam (= let us drink)	luš	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarla-gair na Sâer
drop		trîp	tuis
drown		sahu, satu	
drum	ninan		
drunk	muincesg	škimišk	carra
drunkard		škimišter	
Dublin			Alpolaoghair
duck		cackler, laprög, waddler	
		šal'wa	
dumb			cibir
dung		karnân	
dung-heap		dorahög'	
dusk		mukin'e	
dwelling			
dying	bethlosach		
dyke		muni	
ear	cuithelm	kaine, glörög	durke
earth	tamor, tinne	ladu	
east, in the	tinneachair		
easy		kluš	
eat, to	loisiom (= let us eat)	luš	câineadh
	cetech		
ecclesiastic			
edge		l'im	
eel		šangar	cruinneacân
egg		grömug, rümög, cackler	
eight	ochtrosar		
eleven	aoinder ciach		
enceinte		rid'u	
end	coilliuch		
England, English		Palantus, Grasano	
escape		bog ar-mislö	
especially			aonachar
evening		dorahög'	
ever	roisciam	aχi'ver	
every		goiχil	
excellent		d'arp	triathamhuil
exchange		labêrt	
excreta	caithen	kun'a	
exhibit		grespan	
eye	dercuill, sabar	d'arelallan, lürk	dearc
face			
fair	eoehaille, aga	grëdan	
		grînta, grîntus, föros, gruvog	
fairy		grîwog	
fall		slug, šlug	
false	gin		

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sáer
family		tribli	
far		stafa, stofi	sead
farm		kran	
farthing		skurik	plaic
fat	sailailm	m'aur	
father	anrosar	dâtair, gäter	fatramän
fear		gita, getül	
feather		grüd', klüd'	
feed		bräsi	
fellow		nüd'a	
female		grifi	
fern		galapa, grínlesk mun'í	
fetter	gortlornach		
few		süpla, sup	
field		grärk', särk'	
fight, fighting		trípus, kamrailid'	sprisanue
find		bog	
fine		bura, buri	
finger	bisi	t'érpin	
fire	fuilgen, tinim	t'era, t'ini	tnüth
fish		lagprat, skév	éagracän
fitting time	maincirt, munghort		
five		šükr, šüka, skukar	
five men	collcur		
five-pound note		finnif	
flax		grínlesk	
flea		grärnog	
flesh	collruim	fë	
flirt		spurk	
floor	daurlar		
flour		lürp	
flower	betbec	lašül	
flute	gortran		
foal		graro	
follow		t'oli	
folly		mugataø	
food	anrad	bräs, pras	cína
fool	daurusus	mong, mugatän, grin'šeg	
foot	cufar	köri, köli	luinnidhe (plur.) gall-thairiseach förüch
foreign loyalty			
foreman			
forget		l'ag	
forgive		get'a	
forgiveness		get'al	
form, a fair	gortrailbe		

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sâer
fornicator		spurk'ra	
fort	daurun		
fortune (magic)		gris	
fortunes, to tell		griso	
four		šâkr, šâka, šakar, šarka, šarkr	
four men	certrosar		
fourpence		grifin	
fox	sceman		grifinthu
foxy			
fresh		ly	
friend		srintul, men- throḡ, grıntala	cara
fringe	carosar		
frog		šl'ēma	
from			ō
front, in, of	ardoballaib		
frost		gruḡ	
fruit	anros		
fuel		t'era	
full	loscan	tân	
fun		sugū	
funeral		šoru	
further		atómier	
gaol			iarr-cîn
garden	gorm	râgli	
gate		srat, g'et'um	
gentleman		gloḡ swudal, swuder	
get		bog	
gill		kant, t'ant	
gimlet		borer	
girdle	crionna		
girl	eongort	lâkin	
give	goirtaide, gortinne	bug, nâp, gōti, gori	tuaitighim
glass (drinking)		slun'a	bridîn
go, to		d'onâdu, misli	luadhaim, coistriughadh
goat	glaedmuine, gairmnech	wobbler, gaverog	cailid
God	teo, tiamudh, daur	dâl'on	
gold, golden		grât	
good	manaith	bonar, slum, mun'i, bîn	triathamhail
goodness		mun'iaḡ, buriaḡt	
goose		mošona, mašin, laprōg	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlágair na Sãer
gown grain grand grandmother grass graveyard great	muinrois, mabar	grüna brauen bün karb, läsun glask, širk n'edas ladu bün, tömån, bura,	triath
green grey groat guinea gull gun	breiche loiscia	grifin n'ugi feadar nuga	
hag hair	fualasg	karb fleece, sürk, swürk, balast, grirse, gröd'	luirc
half halfpenny hammer hammerer hand handkerchief	huis	t'al t'an'uk mašür d'anadair mål'a mankers, mankerso	casar lais
hang hare harlot haste hat	lornan muindrech	surk päni stripux ludni stardy, nuta, ribad, grata gräfsa rëb', gwiš, grë-er	colla
haunted hay	cud cloinntinne (=heard)	n'uk glöri	së ceann, lisin
heart heaven hen her herd of cattle hero herring hide, to highway his hit	nionon ornuit cotan	griš kraudug, kamag a luskån, skudal läbi lanach a löber, karib, miš	clütach a

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sàer
hold hole home honey hood hoop horn horner horse	mincill, maincil coimhgeall culorn culaire eabadcoll, ebandan	bwiad lub hāviri grunsa, luskan gifan, kuri, blyhunka, g'ofan get'	femin (?), gad caibhde, caibhire, cabhaill
hot hound house	collar meinichedh, mennrad	brod, k'en, k'ena	cīn
how hunger hungry hurry		krōlušk graχu	mar, cionnas giarradh-cīne coistriughadh
- I ice idle if impart impostor in, into, inner		mwīl, mwīlša gruχ k'erp'ra i, na, sturt, a, astúrt	gab, gabanta gā tuaitíghim i
in thy information, give inspector, head interrogation particle interrogation par- ticle (negative)		k'erp in, a noχ	ad seabhradōir
- Ireland Irish iron is, it is it	Oinciu ergrand beitid	Rilantus, Relantus šišer, Rilantu rēglum stēš	tā, is, 's ē
James jar javelin jaw jester job John jug	crisgeo, goithni daurrusus	N'ētas, Grētis šukar gruber G'ison, Stān srug, šrug	reac Giosān

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagaíir na Sáer
Kane		Sāhon	
Kate, Kathleen		Sat'lin	
keep		bwikad	geab (= keep on)
kettle	scartlann	rengan, srittle, gušu, šrittle	
key		srotar, šuxar, šroxar, šorik	caistriomān
kill		karib	
king	roiscith	sriġo	
kingdom		sriġug	
kiss		ġāp, šarag	luarcū
kitchen	collue	slosk	
knife	sgillenn	cālra, t'ālra	glaidin
know, to		grani, skol'a	
knowledge		granēl	
labourer			borbin
lack		n'āk	
lad		grōkin, grākin	
lady		lēdōg, yēdug	
lamb		cid	
lame		gafa	
land			diū, des
last night		aḡér	
late		stafa, stof	
laugh		rāgli	
law		slī	
laziness		grolsin'aθ	gabanta
lazy		grolsa	
leap		šl'ēm	
leather		šlī-a	
leave	gortinne	goḡ', goḡ'i, get	
leek	gortran		
leg	cufar	kōri, kōli	
lengthy			seadmanach
letter		bullā, stama	
level (masons')			lāmōg
liar		k'erp'ra	
lie, to		t'erp, k'erp	
lie down, to		gwil'i	
lift		gradum	beatha
light		ludus, blinklum	
light, to		muni, lāsk	
like		gramail	cosamhail
likewise		arārk, arék	
lips		bilsag	
listen		glōri	
listening		glōral	
little		b'in'i	
little, a		b'in'ian	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sãer
living		mukin'e	
loaf		lũbin, turan	
lock		slãsk	
locksmith		slãsker	
lodge, to		n'edas	
lodgings		stall	
long		stafa, stofi	ëarpach, sead
look, look at			seabhruighim
Lord			triath
lording	oirthine		
lose		l'ag, dënoç	
loss		l'agun	
louse		l'ima	
love		grã	
luck		grã	seamhas
lunch		mund'ari	
mad		rilũ	
magistrate		gesti, gisteramãn, pokkonus	
make		grat'i, grëdi	
man	fern	gloç, gl'önsk, yũk, fin	ëis
manner		rãk, rark	
mantle	brael		
manure			cibir
mare	ebathan	grifi, kesig	
Margaret		Kerribad	
market		grĩnta, grĩntus, karbu, surgu	
married		lõspo	
marry		lõsp	borbu'd
Martin		Sartin, Srortan, Šrortan	
Mary		Rãb, Rãbin, Sranĩ	
mason		grašano	airig
me		mwi'l, mwĩlša	
mead	muinchidh		
meal		bani, blã, lũ-ög	cĩna
measure			tĩompalãn
meat	collruim	fë, karniš	carran
meddle		naper	
mend		šedi	
Michael		Šreikel, Št'imon, Šreik	Meanãn
micturate		nũp	
middle	muincedan		
midwife			duarcãn-luirce

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagaír na Sáer
mile		l'íman	
milk	ailmis, lemocen	elima, elimloχ, y'orum, nap, alamax	assi
mill	muadhgalan	l'ivin	
miller		grilt'úr	
mind	muinbuid	l'art	
minister (religious)			borb
minute		sróméd', sumad' sud'	
mix			
moisture	firial		
moment (<i>see</i> minute)			
Monday		slün	
money		grip, gored, wed', vonger, krop, l'úr'	püinc
monkey		g'üksta	
month		grimšer	
morning	machain	sroid'an, hawrum	
morrow, good			muintriath
mortar			mort
mother	manrosar	kamair, nad'ram	mätal
mountain	bliadh	gl'ít	
mouse	luipist	sláhog	
mouth	beilflesg	pí, bilsag	bille, bile, belle, düile
mouthful	muincir		luadhaim, coistriughadh
move			
much		tömän	
mud		lodax	
mule		t'al kuri	
Munster		Glideroχ	
my		mo	mo
myself	motuillsi		
nail		gran'a, nglü, grädna	
nail (finger)	aicris		
name		munska, munik, linska	
name, to		šeb, šib	
near		nolsk	
necessity		uχ	
neck	baicead	št'ímon, st'ímon	muin
Ned			Neathus
neel	sailscon	uχ sněl, kartson	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sàer
neighbour		granlum	
nevertheless	certne		
new		grūt	
news		grison	
newspaper		šingomai	
night	almaig	olomi, kon	sciath, scāid
nine	naerosar	ayen	
nit		gl'āg	
no		nīd'eš	
noise		grolan	būith
nor			nā
north	tinnechuidh (in the north)	lud'ra	
nose	sropur	smarag, mērko, mērkōg	sneith
not		nīd'eš	nī
note		bullā	
note, pound		stamēr	barcān,
bank-			leabracān
nothing		nīd'eš	
now		min'urt, n'urt	
oatmeal		blā, grunim	
of		a	a
of his			gā
of the		a, an, na	na
oh, alas		aχ	
old		kriš	
old person, old man		krišena, g'ūk, g'ūksta	seandān
on, upon		nap (?), swurt, aswurt, ādi	
one	aoinndir (= one man)	awārt, ain, wart, ēn	aon
onion		grit'ūn	
open, to open	onnbealascan	skōp, graskal	
or			nā, nū
orchard		mugel	
our	ār		ār
out, outside,		aχim	as
out of			
oven	amloicit		
over		horsk, olsk	
own		šum	
ox	daurilm		
painter			fiūmadōir
pair		rīšpa	
pan	artoichenn	fē-t'ērp, grēsub	
paper		stiff, stama	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarla-gair na Sáer
passage			cábh
past (<i>see over</i>)			
Patrick		Stofirt, Stofrik	
pawn, to		l'ag	
pawnshop			iarr-cín
pay, to		kari	
peach, to		k'erp	
peak			tuis
pen		niba	
penis	bethul	g'ór, yar, yor	
penny		n'uk	fúinc
people	muinrosar	fóki, l'it'en	
perch			riarpóg
person	dairtinne	d'asag, d'oχ, níd'a	
personality			mūs
Peter		Gritus, Yitus	
petticoat		gredicoat	
Philip		Libisk	
physician		gloχ srugad'	
piece		kút'i, milk	
pig	muinscuill	mwog	máilide
pigeon			céapair
pin	delesg, durbuid	nimpín, niba	
pincers		bwikads, koi	
pint		nimpa, sinta, srunta, šant	
pipe		št'ima	stímire
piper		st'im'ra, št'im'ra	gleamadóir
pitcher	coiclénn		
pitiful	bruipill		
place	loscog	grat', goχ', goχí, n'edas	
plain	muinsgith, muingort		
plant	snuad		
plate	bruinioch	sláta	
please		grási	
plenty		gošta	
plough	feimen	surtul	
plumb-rule			lár an ingire
pocket		gópa	
poem	bailir		tuis
point			laidiana,
police, policeman		batoma, glökot, gloχgūt, šéd, šidrug, muskro, mit'ni	siadóg, cearnóg
police-barrack		šéd's k'en	
poor		gop	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlaigair na Sàer
porridge porringer porter (drink) portion (of food) pot	collait boige	lūt, tarpōn gušul, lagūn luš sušgad, blaiki, gopa, rengan kun'el, molem numpa	culahee cnoc, criabhög
potato pound power prayer pregnant presence pretty price priest prison prostitute protestant	collumac	stafara, stafari gran'en lašūl tul kūn'a bladunk rīpuχ, lutram blōrna, pornuc, dolsk k'en-gāter	cāid borb
public-house pull out punch, a purse put, to		grūskil ruspān goχ', goχ'i	prosimig
quarrel quarter queer quench quick quiet quilt		kamrailid' šaru ly graχt grent'a sacānta riltōg	
rabbit		šušei, morghen, mut'i, mungin	
race (tribe) rag	cicinel	tirpa, tirpōg, turpōg, k'ērck robikin, šl'uχ, mislā-in, skai a bagail ¹	
rain, raining		grē st'ēmon, slāhog srent rīsk šl'i-uχ, taši d'arp	dingir
raise rat rave razor read real reaping red	lehtten bruicnet brech	g'al, šarog	minighim (redde)

¹ See bagail in the Vocabulary.

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagaíir na Sáer
reign [relative particle] remain, let it resin respectable ring rise road		sřídug sorš sak'rente grān'e grē tōber	a mairidh caoi, rodam- iomān, cos- tramān
robber, to rob rogue roguish Roman Catholic room rope rotten rump run rush (plant)	loarn fedseng	sramala, sumōl n'āk n'ākiš Rilantus mam'rum tar'in sloxa šuri snēl	
Sabina saddle safety said	comroisge foratmillsi (I said), atroibethe (he said)	Sibi krīs, gušu	
sail, to sailor sails salmon salt salt meat sand sandals sated, satisfied satirist	bedban sceglan gech deilenn corb sailbledhach nionta; (female) brainionta	skai skaihan binsi laskon kretum grāsta	
sauce saucer scaffold scales scholar		granlum grāser od šarker ¹ skol'ami, šl'i-uχter	pumpa
school schoolmaster scissors scolding Scotland		gloχ šl'i-uχ šarker, mišur Grasano	cīn na mearūlān meabhluhadh

¹ See šarker in Vocabulary.

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sáer
sea	bar, loircis, liber	skai, surgu, ɣaran	bochna
seal	roscon		
see, to	fiac	sūni, suni	
self		brahan, d'íl, d'íl	
sell		šelk	
sense		l'irk	
settle (seat)			ratachān
seven	sechtrosar	šeltu	
shake		getūl	
shame		n'éfin	
shawl		mírsrūn, tug	
shears	bisi		
sheep	cetaimni, rosca	klitug, megit, bleater, krī- mūm, kolum	cinide, caora-áirnéis
sheet		riltóg, rabl'in, miltóg	
Shelta		Šeldrū	
shield	sebath		
shift		miltóg	
shilling		kuler, mid'og	scrāb, scrābān
ship		bēro, ¹ skōbug	scuabōg
shirt	luisnech niam- nach	karmuš, miltóg, bl'antax	scirtin
shoe	ailmsi, oindsi	lur'an	cuanōg
shoemaker			cabaisdin
shoot		grux	
shop		gropa, opagrō	
short	iomcollamar		
shoulder		grala	
showman		glox sūnal	
shut, to shut	derclithe	grūti	
sick		grit'	
sickness		grit'aθ	
side		l'im	
sieve	creithne		
sieve-maker		rinškal	
silk		grī·ed	
silver	arbar	skāfer	
similarly		arárk, arék	
sin, a; to sin		šako	
sing		swurk	
singer		swurk'ra	
singly			
sister	salur	šēkar, siskār	aonachar
sit		guš, gūš	comhbhuadh
six	sealsor	šē	
sixpence		aspra, sprazi	
skillet		l'išgad, yišgad	

¹ A Romani word: see *binsi* in Vocabulary.

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlaigair na Sáer
skirt		grifin	
slaughter	muncorbad		
sleep	collterniud	kuldrum	cabhro
slow	mainiciall	šlug	
sly		sugū	
small	betenghort ¹	tán, b'in'i	gab, geab
smallness		b'in'iaθ	
smell, a; to smell		n'erp	
smith		glox krū	bruigneoir
smoke		grat	fúcama
smoke, to		luš	
snake		šangar	
snow		groχta	
snuff			cianruis
so, thus			ian
so...as...			co...mar
soap		grōpa, lad'ram	
sod		grád	
soda		grōda	
soft		stoχa	
solder		gráder	
soldier		šaragi, gloχ radam	
some		sik	
son	muincol	kam	
song		swurkin	
soot		slūya, lodax	coistreamān
sorrow	roimincaig		
soul		gris, gradum	
sound	blaistiud		
south	aninches (from the south), tinnices (in the south)		
sow, to		ši-u	
sow, a		g'ofag	mēanla
space (of time)			cian
spade		naper	
speak			binna
spectacles		lūrkōg slun'a	
spit		smaχ, stam'ra	
spoon		nūspōg, mūskōg	
spoon, wooden		smálk'ra	
spotted, speckled		šrugū	
spree			carrabhān
square, masons'			bochar
stairs		mēri	
stand		šedi, stedi	
stay, to		krad'i	
steal		karib, b'ēg	lofū

¹ Accepting Stokes's emendation: see the article (p. 105) under the heading for this word.

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sáer
steam		šan	
stick		k'ima, d'ima	
stitch		nāk	
stocking		mūti, mūtōg, glogē	
stone	aeile, cluipit, coparn	kad'og	cadauc, caid
stool		lāsk, lākūn, losk	
stop		krad'i, stāl	
stoppage			seic
story	sceb	l'esko	
stranger		grānša	
straw		gwiš, grīsk, strumble	
street		grāg'	
strength		tād'iraθ	
strike		löber	
string		krauder, srōpa, srāpa, sāpa	
strong		tād'ir	
sugar		grūker	
summer		graura	
sun			scaochnuid
Sunday		d'umnik, bīn- lightment	
supper		griper	
swallowing	srolan		
swear		d'umik	
sweep		fik'ir, grīwa	
sweet		m'ali, l'ibis, lašūl	
sweetheart		rud'u	
swindle		glader	
sword	slacc, collann		
table		burik, bord, srurd	coing
tail		sgrubul, madel	femīn (?)
tailor		lākr	preampach
take	gem	salk, solk	bog; toghla (= taking)
take off		nap	
talk, to		tāri, mang	
talking, speech		tāral	binnighthe
tambourine	piplennan		
taste		lasp	
tea		grē, wīd, sklātaχ, skai-t'elpi	
teapot		giligopa	
tell		l'esk	
tell fortunes		k'erp	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlagair na Sàer
ten	leited nietrosar	t'al g'et'a	
tenant	ondach		
tent		lobān, lubān	
tent-cover		lumī	
testicle	losuill	kauvi	
than (after comparatives)			nā
that not			na, nach
the		an	an
thee		dīl(ša), dī'l(ša)	
there	eoindir		soin
they			iad
thief			lofūdōir
thing		inoχ, enok, enoχ, ainoχ, t'et, t'inoχ	rud
think		šang	
Thomas		Mōtas	
thorn		surgu	
thou		tū, hū	tū
thread		graisk	
three		šīkr, šīka	
three men	atreisiur		
threepence		trēn'uk	
thus			ian
thy			do
tie		n'akul	
till			go
time		grimšer, türk	
tin		stān, strān, d'orker, yergan	
tinker		naker, mink'er	
tired		d'aχag, surχa	
to		od	do, go
to him	dairi		
to me	dom'thuillsi		
	cuncullum		dam
to thee	daiRET, cunculut,		dit, duit
	duruit		
to them	dairib		
to you	daurub		
tobacco		fōrgari, munt'es	cuithi
to-day	anduiriu	min'urt	
toe		t'ērpīn	
to-morrow	imbethrar	aχāram	
tongs		mongas, nongas	
tongue	ligair	mīšōg	
to-night	inionghort	aχōnšk	
tool			limīn
tooth, teeth	feirchinn	grēχol	faig, deid

English	Bog-Latin	Shelta	Béarla-gair na Sáer
top towards town		n'uk graχul āvali, āvari, helm, elum, oura	alp
trade trail tramp		surdu kart tōrog	
treat tree	cremad	skraχo, škrāχ getūl	trise fiuc
tremble, trembling troop	eptem		
trousers trowel		klīspis, strides	limīn, scit
true, truth tub	ferim baisi	d'arp	
tunic turkey	crosar	granko, kranko nap, nanti, kogi	garabuch
turnip twelve	daernoerciach		
twenty two		g'et'a ād, od, d'asag, do	da
two men	anduiris		
umbrella uncle		gōpan grunkel	fē
under understand		šang	
unexcellent, unpleasing			neamhthria- thamhail
untrained youth useless			coulth dafadōir, neamhthria- thamhail
up upon		tūrċ, swurt swurt, nap aswūrt ādi	suas, civ ar
upon my upon the	loisgestar		erem erin
vessel vex vexed [vocative particle]	garta	šarig šarog	a
voice vulva		gresko kōrig	
waistcoat		gilifon, srascoat, graskot	
wait		get	

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlaigair na Sàer
wake (funeral)		šoru	
walk		misli	
walker		misli-er	
wall		muni	
want, to		grani, n'ok, misli	
war		sugū, radam	
warrior	cotan		
wash, to		unált, nalk	
watch, a		slūpen	limin
watch, to		grat'	seabhruighim
water	usguile	skok, pāni, skai	seirc, dobhar
water, to draw			dobharuighim
Waterford		Skaitwurd	
weakness, lasting	scillber		
weaver			cifeanach
week		graxton, sriš	
welcome	foicert	grált'a	
well		skrubol	
west	tinnichiar (in the west): ¹ aninchiar (from the west)	mwik	
wet		šl'uxu	
what	cert		cāhik, cā
wheel		sriilik, šurier	
when		nulsk	
where		kē	
whew	muincedhg		
whilst		grūsku	
whisky		skaihōp	dobharthriath, triompalān
white	luan, socon	nap, lod	
whither		kar	
will	achobar		
wind	bue	grīto	
window		grin'ōg, blinkie	
wine		sriđ'a	
wings		binsi	
Winifred		Grūtīn	
wire		gut, bulscur	
wish		n'ok	
wisp		grup	
wit		l'irk, yirk	
with		l'e, g'e	le
with him	losca		
with me	losum, uncullum		
with thee	lei(s)cet, un- cullut, roisciut		
with them	loisi		

¹ Adopting the emendation suggested s.v.

English	Bog-Latin	Shelta	Béarlágair na Sàer
with you withe without witty woman woman, young woman, old woo, to wood	losob goithiallad biairt ged	rāks l'írko mul, b'ór bl'úr karb rud'u slūfa, sluxul, sruuxul	be, buadh luirc
wool word	bercon	glūtug, klūt'a luba	bulcān, binnighthe prosimig
work worth wound wrong bond	giusalath	tul	gahegan
year	bellit	l'īman, straih- med, stretch	
yellow yes yesterday young young person	anduire	g'al, níp stēš m'ena gāt, got gāt'na	ōigeanta

THE SECRET LANGUAGES OF IRELAND

WITH SPECIAL REFERENCE
TO THE ORIGIN AND NATURE OF
THE SHELTA LANGUAGE

partly based upon Collections and Manuscripts of
the late

JOHN SAMPSON, LITT.D.

*Sometime Librarian of the University
of Liverpool*

by

R. A. STEWART MACALISTER
LITT.D., LL.D.

*Professor of Celtic Archaeology, University College
Dublin*

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Macalister, Robert Alexander Stewart, 1870-1950.
The secret languages of Ireland.

Reprint of the 1937 ed. published by the University
Press, Cambridge.

1. Shelta. 2. Irish language--Writing. 3. Cant.
4. Irish language--History. 5. Druids and druidism.

II. Sampson, John, 1862-1931. II. Title.

PM9001.M2 1974 491'.6 74-1322

ISBN 0-8414-6115-5 (lib.bdg.)

LIBRARY OF CONGRESS

PHOTODUPLICATION SERVICE

UNIVERSITY MICROFILMS

Limited 100 Copies

Manufactured in the United States of America.



CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS

1937

*Folcroft Library Editions
Box 182
Folcroft, Pa. 19032*